



Stiftung für Frauen & Kinder Biel

Fondation pour Femmes & Enfants Bienne

Jahresbericht 2018

Rapport annuel 2018



Impressum

Herausgeberin und Redaktion:
Stiftung für Frauen & Kinder Biel
Seevorstadt 46, 2502 Biel/Bienne
Telefon 032 322 69 11
info@frauenundkinder.org
www.frauenundkinder.org

Spendenkonto:
PostFinance Bern, 25-1611-5
IBAN CH15 0900 0000 2500 1611 5

Auflage: 1'000 Exemplare
Übersetzung: Martine Lafitte Hafner, Biel
Druck: Ediprim AG, Biel

April 2019

Tutti Frutti
TAGESSTÄTTE

Sotto Sopra
WOHNHAUS

Inhalt/Contenu

Aus dem Stiftungsrat Rapport du Conseil de fondation	4
Renovationen und Gartengestaltung Rénovations et transformation du jardin	8
Tatkräftige Hilfe für das Gartenprojekt Une aide concrète et efficace pour notre nouveau jardin	10
Erfolgsrechnung Compte de résultats	14
Bilanz Bilan	15
Revisionsbericht Rapport d'audit	16
Kindertagesstätte TuttiFrutti Garderie TuttiFrutti	18
Wohnhaus SottoSopra Maison d'accueil SottoSopra	22
Würdigungen Hommages et remerciements	26
Organisation Organisation	28
Statistik Statistique	30

Aus dem Stiftungsrat

Im 2018 gab es sowohl einige Veränderungen als auch viel Kontinuität: Im Team der Kindertagesstätte (Kita) TuttiFrutti hat ein grosser Personalwechsel von zum Teil langjährigen Mitarbeiterinnen stattgefunden, ein Stiftungsratsmitglied hat demissioniert, der Garten ist nun sowohl auf der Nord- wie auch auf der Südseite umgestaltet worden und zum ersten Mal war die Kita das ganze Jahr über geöffnet. Konstant geblieben sind die hohe Auslastung der Studios und der Kita, die gute Zusammenarbeit mit der Geschäftsführerin Beatrice Frei, das gute Klima im Stiftungsrat wie auch das anspruchsvolle Arbeitsvolumen für uns.

Nach sechs Jahren als Beisitzer hat Hans-Kaspar Egli demissioniert. Wir danken ihm ganz herzlich für seine Mitarbeit im Stiftungsrat. Er hat mit seiner ruhigen und humorvollen Art immer wieder für wichtige Inputs und gute Stimmung gesorgt.

Auf Mitte Jahr zeichnete sich ein grösserer Wechsel im Kita-Team ab: Zwei Mitarbeiterinnen konnten zusammen eine kleine Kita eröffnen, zwei Mitarbeiterinnen eine Tageschule leiten und zwei Frauen entschieden sich die Berufsmaturität nachzuholen.

Es freut uns sehr, dass all diese Mitarbeiterinnen sich einer neuen und grossen beruflichen Herausforderung gestellt haben, und wir wünschen

Rapport du Conseil de fondation

L'année 2018 a été marquée par un certain nombre de changements, mais aussi par une grande et belle continuité: un important renouvellement a touché l'équipe de la garderie TuttiFrutti, dont certaines personnes nous accompagnaient depuis longtemps, un membre du Conseil de fondation a démissionné, le jardin a été redessiné au nord et au sud et, pour la première fois, la garderie est restée ouverte toute l'année. Le taux d'occupation élevé des studios et de la garderie, la bonne collaboration avec la directrice Beatrice Frei, le climat positif au sein du Conseil de fondation ainsi que, pour nous, l'important volume de travail sont par contre restés constants.

Au terme de six ans en tant que membre du Conseil de fondation, Hans-Kaspar Egli s'est retiré. Nous tenons à le remercier chaleureusement pour son travail au sein de notre Conseil, mais aussi pour son calme et son humour et pour les impulsions qu'il a su donner à notre action.

Le milieu de l'année a été marqué par plusieurs changements majeurs au sein de l'équipe de la garderie: deux collaboratrices ont ouvert ensemble une petite garderie, deux autres ont repris la gestion d'une école de jour et deux jeunes femmes ont décidé de passer la maturité professionnelle.

ihnen alles Gute für ihre Zukunft. Für die Geschäftsführerin und das verbliebene Team war es eine grosse Herausforderung, den Betrieb reibungslos weiterzuführen. Dank den sehr motivierten und engagierten Mitarbeitenden und der Wahl von erfahrenen neuen Fachfrauen konnte der Betrieb jederzeit ordnungsgemäss und professionell weitergeführt werden. Wir danken allen für das grosse Engagement in dieser Zeit.

Beatrice Frei hat im Berichtsjahr am Marie-Meierhofer-Institut für das Kind die letzten zwei Module für die Zulassung zur Höheren Fachprüfung «Institutionsleiterin in sozialen und sozialmedizinischen Institutionen» im Herbst 2018 erfolgreich absolviert. Wir gratulieren ihr herzlich, zeugt es doch von hoher Belastbarkeit, trotz grossem Wechsel im Team eine solche Herausforderung zu meistern.

Verbesserung der Qualität und des Angebots war eines unserer Jahresziele. Richtwert war dabei das Erreichen des Qualitätsniveaus von QualiKita – einem schweizerisch anerkannten Qualitätszertifikat. Wir konnten erfreulicherweise feststellen, dass unser Standard schon jetzt hoch ist. In den Bereichen mit Verbesserungspotenzial arbeitet Beatrice Frei und das Team mit Inputs und externer Fachberatung.

Nous sommes très heureux que nos collaboratrices aient relevé un nouveau et grand défi professionnel et formons les meilleurs vœux pour leur avenir. Néanmoins, il n'a pas été aisé, pour la directrice et le personnel restant, de continuer à travailler sans heurt. Mais grâce à une équipe motivée et à l'engagement de nouvelles collaboratrices expérimentées, notre maison a pu continuer à fonctionner correctement et de manière professionnelle à tout moment. Nous tenons à remercier chacun et chacune pour leur grand engagement durant cette période.

Beatrice Frei a terminé avec succès, auprès du Marie-Meierhofer-Institut für das Kind, les deux derniers modules en vue de l'admission à l'examen supérieur spécialisé Head of Institutions in Social and Socio-Medical Institutions. Nous la félicitons chaleureusement, car cette réussite témoigne de sa capacité à relever un tel défi malgré les mutations qui ont jalonné 2018.

Par ailleurs, l'un de nos objectifs pour l'année écoulée était d'améliorer la qualité et la gamme de services que nous offrons, à savoir atteindre le niveau de qualité QualiKita – un certificat de qualité reconnu en Suisse. Nous avons été heureux de constater que notre niveau est déjà élevé. Dans les domaines susceptibles d'être encore améliorés, Beatrice Frei et son équipe travaillent sur la base de contributions et de conseils venant de spécialistes externes.



Als Angebotsverbesserung sehen wir die Abschaffung der Betriebsferien. Im Berichtsjahr war die Kita zum ersten Mal durchgehend geöffnet. Im Hinblick auf die Einführung der Betreuungsgutschriften versprechen wir uns einen Wettbewerbsvorteil gegenüber anderen Anbietern.

Wenig erfreulich war für uns die Entscheidung der Gesundheitsdirektion des Kantons Bern, die Ausbildungszuschüsse für die Lernenden zukünftig zu streichen. Dies wird eine markante Erhöhung der Ausbildungskosten bei unseren aktuell sechs FaBe-K-Lernende zur Folge haben. Nichts desto trotz, ist uns die Ausbildung und Förderung des Nachwuchses ein grosses Anliegen.

Zu guter Letzt danken wir all den treuen und langjährigen Spenderinnen und Spendern wie auch all denjenigen ganz herzlich, welche erst neulich auf unsere Stiftung aufmerksam geworden sind und diese unterstützen. Das Zusammenwirken von Kita und Frauenstudios ist in der Schweiz einmalig!

Helen Biedermann Vuille
Co-Präsidentin

L'abolition des vacances d'entreprise, pour la première fois en 2018, a permis une nette amélioration de notre offre de services. Notre garderie est donc restée ouverte sans interruption cette année.

La décision de la Direction de la santé publique du canton de Berne de supprimer les bourses de formation pour apprentis n'a pas été une nouvelle réjouissante pour nous. Il en résultera une augmentation significative des coûts de formation pour nos six apprentis en puériculture. Néanmoins, la formation et la promotion des jeunes talents demeure pour nous une préoccupation majeure.

Enfin et surtout, nous tenons à remercier tous nos donateurs fidèles ainsi que tous ceux et celles qui les ont récemment rejoints et qui soutiennent notre fondation. L'association garderie/studios pour les femmes est une expérience unique en Suisse!

Helen Biedermann Vuille
Co-présidente

Renovationen und Gartenumgestaltung

In diesem Jahr feiert unser Refugium, das von Max Schlup geplante und realisierte Gebäude seinen 50-jährigen Geburtstag. Was damals innovativ war ist etwas in die Jahre gekommen, hat aber nichts von seinen räumlichen Qualitäten und seiner hohen Gebrauchstauglichkeit eingebüsst. Im Erdgeschoss strahlt das Gebäude mit seiner hohen Transparenz eine grosse Offenheit aus, die Obergeschosse bieten durch das von aussen fast grafisch wirkende Spiel zwischen offenen und geschlossenen Fassadenteilen den nötigen Schutz für die unserer Stiftung anvertrauten Kindern und Frauen.

Wie jedes Gebäude braucht auch unsere Liegenschaft Unterhalt. Periodisch müssen Teile saniert oder ersetzt werden. Dabei müssen die beschränkt zur Verfügung stehenden Mittel wirkungsvoll eingesetzt und dabei immer auch der Bedeutung und der Substanz des Gebäudes Beachtung geschenkt werden.

Dieses Jahr lag eines der Augenmerke der Arbeiten auf der Behaglichkeit in den Innenräumen. Aus diesem Grund wurden aussen wie auch innen die Dichtigkeitsfugen erneuert. Diese Arbeiten wurden etappiert ausgeführt und gehen in den nächsten Monaten noch weiter.

Vor allem hat aber der Garten eine

Rénovations et transformation du jardin

Cette année, le bâtiment qui nous abrite, conçu et réalisé par Max Schlup, fêtera ses 50 ans. Ce qui était novateur à l'époque est aujourd'hui un peu dépassé, mais l'ensemble n'a rien perdu de ses qualités spatiales et de sa grande convivialité. Au rez-de-chaussée, le bâtiment avec sa grande transparence donne une belle impression d'ouverture, et les étages supérieurs offrent aux enfants et aux femmes confiés à notre fondation ce sentiment si nécessaire de protection, grâce au jeu entre les parties ouvertes et fermées de la façade.

Les plans sont rigoureux, rationnels, mais aussi spartiates et offrent une grande flexibilité. Les fenêtres disposées à intervalles réguliers rythment les pièces et assurent un éclairage uniforme. Le tout est comme soutenu par une rectitude constructive et une proportionnalité qui offrent les espaces appropriés. Le bâtiment et son jardin sont intégrés dans le cadre verdoyant du quartier du Pasquart.

Comme tout bâtiment, notre maison a aussi besoin d'entretien et nécessite des rénovations régulières. Mais nos ressources sont limitées et nous devons donc les utiliser avec discernement, tout en accordant l'importance qui lui est due à la substance du bâtiment.

umfassende Änderung erfahren. Zugunsten einer grösseren Spielfläche für die Kinder wurden die Auto-parkplätze auf zwei Stück reduziert. Das Gesamtkonzept basiert auf dem Belassen der gebäudenahen Flächen und Elemente und der Umgestaltung der Ränder entlang der Einfriedung. In Absprache mit der Denkmalpflege wurden die in den 70er-Jahren typischen Materialien wie die Pflastersteine und die auf dem Areal verteilten Findlinge wiederverwendet. Die neuen Flächen und Bepflanzungen bieten den Kindern vielfältige Spiel- und Erfahrungsmöglichkeiten. Dabei sollen sie auch «schmutzig» und «nass» werden dürfen! Verschiedene, unterschiedlich gestaltete Bereiche bilden Nischen und Abwechslung. Bei der Bepflanzung wurde darauf geachtet, dass diese einheimisch und für die Kinder ungefährlich ist. Früchte und Gewürze bereichern das Gartenerlebnis und den Speisetisch.

Reto Mosimann
Stiftungsrat

Cette année, nos préoccupations en matière de travaux ont porté sur le confort intérieur. Pour cette raison, les joints d'étanchéité ont été renouvelés tant dedans que dehors. Ce travail s'est déroulé par étapes et se poursuivra au cours des prochains mois.

Mais c'est surtout le jardin qui a subi une transformation profonde. Les places de parking ont été réduites à deux en faveur d'un agrandissement de l'aire de jeux pour les enfants. L'idée de base était de ne pas toucher aux espaces et éléments proches du bâtiment, mais de redessiner les bords longeant la clôture. En consultation avec le Service des monuments historiques, les matériaux typiques des années 1970, tels que les pavés et les pierres erratiques répartis sur l'ensemble du site ont été réintégrés. Les nouveaux espaces et les nouvelles plantations offrent aux enfants de nombreuses possibilités de jeux et d'expériences. Il faut bien leur permettre aussi de se salir et de se mouiller ! Divers espaces, conçus de manière différenciée, forment des niches et assurent une diversité positive. Les plantes ont été choisies parmi des espèces indigènes et sans danger pour les enfants. Les fruits et les herbes aromatiques enrichissent la vie et la perception du jardin, mais aussi du menu !

Reto Mosimann
Conseil de fondation

Tatkräftige Hilfe für unser Gartenprojekt

Am 8. September 2018 war es soweit: Mitglieder des Serviceclubs Round Table 17 Biel/Bienne haben uns neben ihrer grosszügigen Spende auch mit Taten unterstützt. Sie entfernten die Pflasterung auf der Südseite. Sie kamen nicht alleine, die Väter haben auch ihre Kinder mitgebracht, die eifrig mithalfen, jedenfalls bis sie sich von der Arbeit im Sand, auf der Rutschbahn und der Schaukel erholen mussten.

Die Erwachsenen ihrerseits mussten warten bis zum Apéro nach getaner Arbeit.

Wir danken allen ganz herzlich für diesen Einsatz.

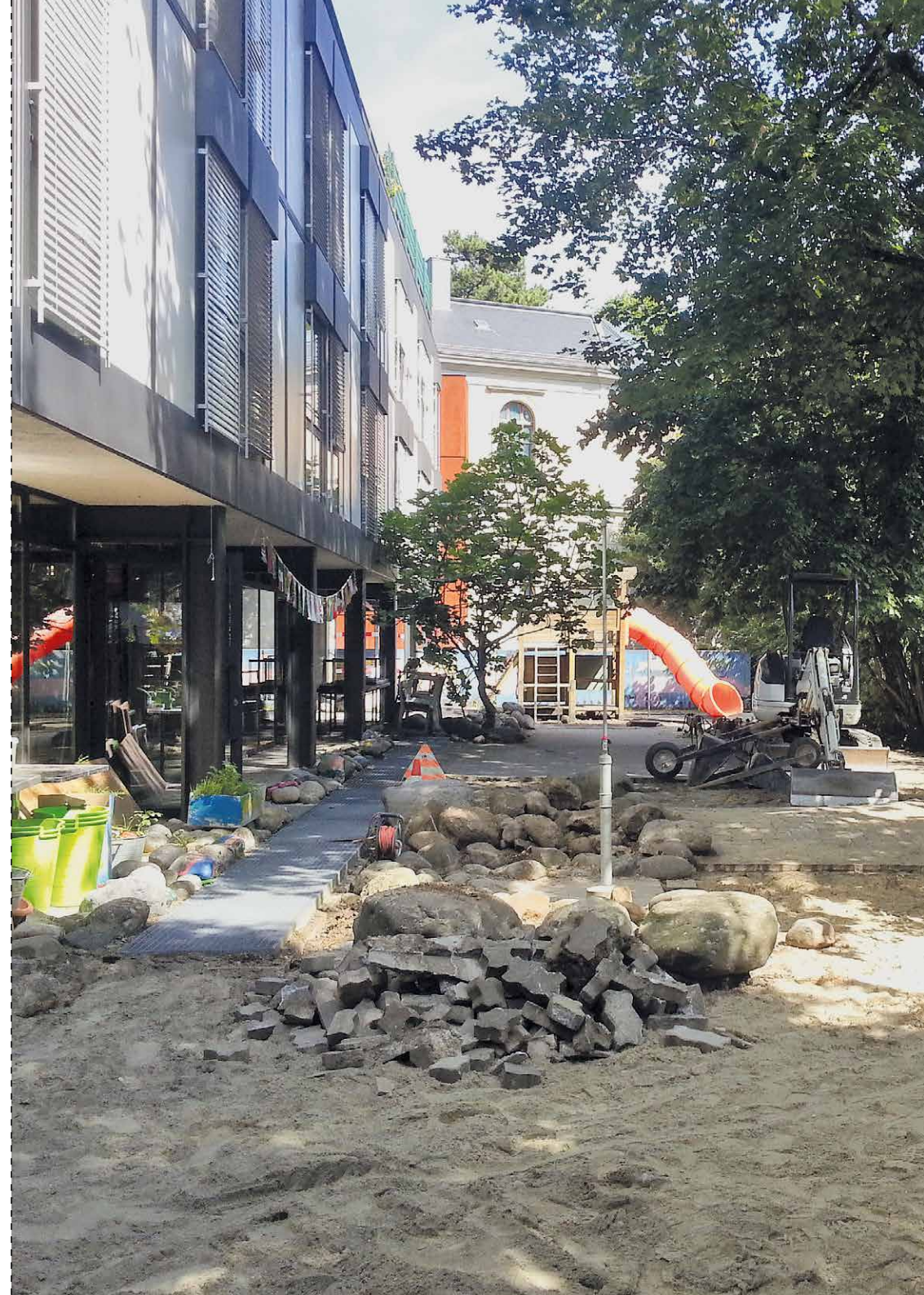
Ruth Cadetg
Stiftungsrätin

Une aide concrète et efficace pour notre nouveau jardin

Le 8 septembre 2018 a été une date importante: les membres de l'association Table ronde RT17 Biel/Bienne nous ont soutenus par leurs dons généreux et par leur engagement concret: ils ont ôté le pavement du côté sud. Et ils ne sont pas venus seuls: les pères ont aussi amené leurs enfants, qui ont aidé avec empressement, avant d'opter pour le bac à sable, le toboggan ou la balançoire. Les adultes ont ensuite été récompensés par un bel apéritif!

Un grand merci à tout le monde pour cette belle action.

Ruth Cadetg
Membre du Conseil de fondation





Erfolgsrechnung

TAGESSTÄTTE	2018	2017
ERTRAG Kita Elternbeiträge/Kostgelder	400'853.05	393'991.85
Wareneinkauf Kita	-52'518.93	-54'621.53
Personalaufwand Kita	-873'453.73	-874'283.41
Betriebsaufwand Kita	-155'844.99	-168'058.15
Verwaltung/Kapital/AO Kita	-20'387.12	-23'569.62
TOTAL AUFWAND Kita	-1'102'204.77	-1'120'532.71
REINVERLUST vor Subventionen Kita	-701'351.72	-726'540.86
Subventionen GeF Kanton Bern	675'372.69	665'685.35
Subventionen Ausbildungspauschale GeF	9'020.00	7'500.00
Erfolg Tagesstätte (- = Verlust)	-16'959.03	-53'355.51
WOHNHAUS/STIFTUNG		
ERTRAG Wohnhaus/Stiftung	225'306.85	225'758.80
Direkter Aufwand Wohnhaus/Stiftung	0.00	0.00
Personalaufwand Wohnhaus/Stiftung	-63'912.07	-67'453.90
Betriebsaufwand Wohnhaus/Stiftung	-56'808.80	-50'532.36
Verwaltung/Abschreibung/Kapital/AO WH/Stiftung	-17'885.65	-19'860.54
TOTAL AUFWAND Wohnhaus/Stiftung	-138'606.52	-137'846.80
Erfolg Wohnhaus/Stiftung (- = Verlust)	86'700.33	87'912.00
TOTAL JAHRESGEWINN	69'741.30	34'556.49

Bilanz

BILANZ	2018	2017
Flüssige Mittel	81'020'376.56	867'347.16
Forderungen	51'456.45	46'291.70
Aktive Rechnungsabgrenzungen	12'604.85	117'803.60
Immobilie Sachanlagen	2.00	2.00
TOTAL AKTIVEN	1'084'439.86	1'031'444.46
Verbindlichkeiten aus L. + L.	59'430.90	40'816.05
Passive Rechnungsabgrenzungen	5'291.35	10'024.90
Uebrig langfristiges Fremdkapital	3'300.00	3'300.00
Fonds	766'117.61	727'303.51
Stiftungskapital	250'000.00	250'000.00
TOTAL PASSIVEN	1'084'139.86	1'031'444.46
Fondsnachweis (gebunden)		
Fonds 01.01.	727'303.51	760'724.97
Einlagen	115'956.00	68'664.24
Entnahmen	-77'141.90	-102'085.70
Fonds 31.12.	766'117.61	727'303.51
Kapitalnachweis		
Stiftungskapital 01.01.	250'000.00	250'000.00
Einlagen	0.00	0.00
Entnahmen	0.00	0.00
Jahreserfolg	0.00	0.00
Stiftungskapital 31.12.	250'000.00	250'000.00

*Pour des raisons de place, nous renonçons à la publication des comptes en français.

**Bericht der Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision
an den Stiftungsrat der**

Stiftung für Frauen und Kinder Biel, Biel

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) der Stiftung für Frauen und Kinder Biel für das am 31. Dezember 2018 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Stiftungsrat verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der bei der geprüften Einheit vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Stiftungsurkunde sowie den Reglementen entspricht.

Biel - Bienne, 20. März 2019

BDO AG



Alain Wirth
Leitender Revisor
Zugelassener Revisionsexperte



Olivier Schaller
Zugelassener Revisionsexperte

Beilage
Jahresrechnung



Bericht der Geschäftsführerin Kita TuttiFrutti

Im Berichtsjahr haben wir uns schwerpunktmässig zum Ziel gesetzt, die Qualität der pädagogischen Arbeit weiterzuentwickeln. Zentrales Thema dabei war: Geht es in unserer Arbeit vor allem darum, was Kinder am Ende der Kita-Zeit können oder ist es ebenso wichtig, wie Kinder in der Kita-Zeit lernen, sich den verschiedenen Anforderungen bei der Auseinandersetzung mit sich und der Welt erfolgreich zu stellen?

Im pädagogischen Konzept wie auch im Leitbild ist als Ziel frühkindlicher Bildungsbegleitung festgehalten, jedes Kind bei seiner Entwicklung zu einer eigenständigen und gemeinschaftsfähigen Persönlichkeit zu unterstützen, die autonom, solidarisch und kompetent am Leben teilhaben kann und auch jedes Kind individuell in seinen Bedürfnissen wahrzunehmen. Vor diesem Hintergrund bedeutet gute pädagogische Qualität für uns, dass jedem Kind in der Kita die Möglichkeit geboten wird, die Welt auf seine Art und Weise zu entdecken. Damit dies gelingen kann, sind die pädagogischen Fachkräfte gefordert, den Alltag in der Kita so zu gestalten, dass Kinder vielfältigen Themen begegnen können.

Rapport de la directrice Garderie TuttiFrutti

Au cours de l'année écoulée, notre action a été marquée par un point fort: approfondir la qualité de notre travail pédagogique.

Qu'est-ce qui est le plus important dans notre travail: ce que les enfants savent à la fin de leur temps dans notre garderie, ou comment ils apprennent, pendant qu'ils sont chez nous, à relever avec succès les divers défis dans leurs rapports avec eux-mêmes et avec le monde?

Tant dans l'approche pédagogique que dans le principe directeur de notre action, l'objectif de l'accompagnement éducatif de la petite enfance est certes de soutenir le développement de chaque enfant vers une personnalité indépendante et sociable qui puisse participer à la vie de façon autonome, solidaire et compétente, mais il est aussi de percevoir les besoins individuels de chaque enfant. Dans ce contexte, une bonne qualité éducative signifie pour nous que dans notre garderie, chaque enfant a la possibilité de découvrir le monde à sa manière. Pour que cela devienne réalité, les professionnels de l'éducation sont appelés à façonner la vie quotidienne dans la garderie de manière à ce que les enfants puissent aborder des sujets variés.

Ziel unserer Qualitätsentwicklung ist es, das Betreuungspersonal darin zu unterstützen, sein pädagogisches Handeln vor dem Hintergrund fachlicher Anforderungen und Erkenntnisse zu reflektieren und weiterzuentwickeln. Der Team-Tag im November wurde in Form einer Weiterbildung, in Zusammenarbeit mit der Berner Gesundheit, speziell diesem Thema gewidmet.

Fragen die uns insbesondere beschäftigt haben:

- Woran lässt sich erkennen, ob unsere Leitideen für Bildung und Begleitung in unserem Kita- Alltag gut integriert sind?
- Wie lässt sich die Vielfalt der Bildungsbereiche in Verzahnung mit den unterschiedlichen Lebenswelten der Kinder und ihrer Familien in der pädagogischen Arbeit berücksichtigen?
- Wie kann die Praxis von Bildungsförderung vor dem Hintergrund dieser Vielfalt weiterentwickelt werden?
- Wie können wir dafür Sorge tragen, dass unsere Kita ein guter Bildungs- und Betreuungsort für die Kinder ist?

Im neuen Jahr werden weitere Workshops folgen, in denen die Erkenntnisse vertieft und die Resultate evaluiert werden. Gute Qualität ist immer auch eine gemeinsame Aufgabe. Die Zusammenarbeit mit den Eltern und eventuelle Fachberatungen sind uns deshalb wichtig und unerlässlich.

Au niveau qualité, notre objectif est d'aider le personnel d'encadrement à réfléchir et à poursuivre son action pédagogique sous l'angle des exigences et des connaissances requises dans ce domaine. Notre journée « séminaire d'équipe » du mois de novembre a été consacrée à ce thème sous la forme d'une formation continue en collaboration avec Santé bernoise.

Les questions qui nous intéressaient particulièrement étaient:

- Comment savoir si nos idées directrices en matière d'éducation et d'accompagnement sont bien intégrées dans notre quotidien de garde d'enfants?
- Comment tenir compte de la diversité des domaines éducatifs dans le travail pédagogique, en fonction des différents milieux de vie des enfants et de leurs familles?
- Comment développer encore la pratique de la promotion éducative dans le contexte de cette diversité?
- Comment faire en sorte que notre garderie soit un lieu positif pour l'accueil et la formation des enfants?

Au cours de la nouvelle année, d'autres ateliers suivront, au cours desquels les acquis seront approfondis et les résultats évalués. Atteindre la qualité est toujours une tâche commune. Pour nous, la coopération avec les parents et les éventuelles consultations professionnelles sont donc importantes et indispensables.

Blitzlicht auf weiteres

- Im Juli haben wir die Rezertifizierung des Qualitätslabels «Fourchette verte – Ama terra» erfolgreich bestanden;
- Anfang Juli fand der traditionelle Grillabend mit Eltern und Kindern statt, an dem erfreulicherweise sehr viele Personen teilgenommen haben;
- Ende Juni konnten wir Monja Sperisen zur erfolgreich bestanden Lehrabschlussprüfung als Fachfrau Betreuung Kind gratulieren;
- Ab August bilden wir sechs Lernende zur Fachfrau/zum Fachmann Betreuung Kind aus. jeweils zwei Lernende pro altersgemischte Kindergruppe;
- Ende November waren wir wiederum mit einem Stand zu Gunsten der UNICEF-Sternenwoche präsent.

Autres informations, en bref

- En juillet, nous avons passé avec succès la recertification du label de qualité «Fourchette verte – Ama terra»;
- La traditionnelle soirée barbecue avec parents et enfants a eu lieu début juillet et a réuni un grand nombre de personnes;
- Fin juin, nous avons félicité Monja Sperisen de la réussite à son examen de fin d'apprentissage en tant qu'assistante socio-éducative pour la petite enfance;
- Dès le mois d'août, nous avons commencé à former six apprentis qui désirent devenir aussi assistantes socio-éducatives pour la petite enfance, soit deux apprentis par groupe d'âge mixte;
- Fin novembre, nous étions à nouveau présents avec un stand à la Semaine des étoiles de l'UNICEF.



Wohnhaus SottoSopra

Wir verfügen aktuell über neun Studios. Alle Frauen die zu uns kommen befinden sich in einer schwierigen Lebenssituation. Einige sind obdachlos, haben finanzielle Schwierigkeiten, andere sind schon früh Mutter geworden und sind mit ihrer Mutter-Rolle überfordert, die meisten aber leiden unter Gewalt in der Beziehung. In unserem Wohnhaus SottoSopra können Mütter mit ihren Kindern auftanken und ihr Leben neu ordnen.

Für Frauen, die neu bei uns sind, geht es täglich meist nur um die Frage: «Wie kann ich diesen Tag überstehen?» Wir helfen ihnen dabei. Der regelmässige Kontakt zu unserer Frauenbegleiterin ist obligatorisch und wird sehr geschätzt. Sie bespricht mit den Frauen nach und nach die aktuelle Lebenssituation und unterstützt sie, sich zu stabilisieren, zu integrieren und ihre Geschichte aufzuarbeiten. Das Ziel unserer Begleitung besteht darin, dass Mütter und Kinder wieder festen Boden unter den Füßen finden.

Kinder haben die Möglichkeit, unsere Kita TuttiFrutti zu besuchen. Dadurch werden einerseits die Mütter entlastet, andererseits können die Kinder Beziehungen zu Spielkameraden aufbauen und «Normalität» des Kind-Seins erleben. Die Väter dürfen gerne zu Besuch kommen und am Kita-Alltag ihrer Kinder teilhaben,

La maison d'accueil SottoSopra

Nous disposons actuellement de neuf studios. Toutes les femmes qui arrivent chez nous sont dans la détresse. Certaines sont sans abri ou ont des difficultés financières, d'autres sont devenues mères très jeunes et sont dépassées par leur rôle de mère, mais la plupart sont des victimes de violences domestiques. Dans notre maison d'accueil, les mères de SottoSopra peuvent, avec leurs enfants, se reconstruire et réorganiser leur vie.

Pour ces femmes, lorsqu'elles arrivent chez nous, la seule question qu'elles se posent chaque matin est: «Comment vais-je survivre à cette journée?» Nous les aidons. Un contact régulier avec notre accompagnatrice est obligatoire et très apprécié. Celle-ci discute avec tact de la situation de vie de chacune d'entre elles, elle les aide à se stabiliser, à s'intégrer et à faire face à leur histoire.

Les enfants ont la possibilité de fréquenter notre garderie TuttiFrutti. D'une part, cela soulage les mères, d'autre part, les enfants peuvent nouer des relations avec leurs camarades de jeu et retrouver une vie d'enfant « normale ». Les pères sont invités à leur rendre visite et à participer à la vie quotidienne de leurs enfants à la garderie s'il n'y a aucune menace de violence ou d'enlèvement.

wenn von ihnen keine Bedrohung wie Gewalt oder Entführung droht.

Unser Angebot versteht sich als Übergangslösung. Teilweise wohnen Frauen mit Kindern bis zu drei Jahren bei uns und Frauen ohne Kinder bis zu zwei Jahren. Voraussetzung ist, dass sie stabil und gestärkt sind und eine eigene Wohnung gefunden haben. So bestehen gute Chancen, wieder selbstständig in der Gesellschaft klar zu kommen. Wenn sie zusätzlich ins Arbeitsleben integriert werden können, ist das sehr erfreulich aber nicht das Ziel des Aufenthaltes im Wohnhaus SottoSopra. Für uns und unsere Zuweiser ist das Hauptziel erreicht, wenn die Frauen in der Lage sind, wieder selbstständig ihr Leben zu meistern.

Die Nachfrage nach unseren Studios ist gross. Leider findet aus Kapazitätsgründen nicht jede Frau, die sich in einer Notsituation befindet, einen Platz bei uns. In der Deutschschweiz gibt es etwa 25 ähnliche Eltern-Kind-Institutionen, alle mit privater Trägerschaft. In der Romandie und im Tessin existieren keine ähnlichen Frauen-Kind-Angebote. Das Konzept unseres Wohnhauses SottoSopra ist schweizweit einzigartig.

Beatrice Frei
Geschäftsführerin

Notre offre est une solution temporaire et limitée: pour certaines femmes avec enfants jusqu'à trois ans et d'autres sans enfants jusqu'à deux ans. La condition préalable à leur départ est qu'elles soient stables, aient retrouvé des forces et disposent de leur propre logement. Ainsi, les chances sont grandes pour elles de retrouver leur place dans la société et de gérer leur vie de manière autonome. Si elles peuvent aussi s'intégrer dans la vie professionnelle, c'est très bien, mais ce n'est pas le but de leur séjour dans la maison d'accueil SottoSopra. Pour nous et les professionnels qui les ont dirigées vers nous, l'objectif principal est atteint lorsque ces femmes sont de nouveau capables d'organiser leur vie de façon autonome.

La demande est grande, mais malheureusement, pour des raisons de capacité, toutes les femmes qui se trouvent en situation d'urgence ne peuvent pas se réfugier chez nous. En Suisse alémanique, il existe environ 25 institutions parents-enfants similaires, toutes parrainées par le secteur privé. En Suisse romande et au Tessin, il n'existe pas d'offres similaires pour les femmes et les enfants. L'approche pratiquée par notre maison d'accueil SottoSopra est unique en Suisse.

Beatrice Frei
Directrice



Gute Wünsche für die Zukunft

Erfolgreicher Lehrabschluss

Monja Sperisen hat eine dreijährige Lehre auf der Kindergruppe Varia absolviert. Mitte Jahr hat sie das Qualifikationsverfahren erfolgreich bestanden und das Fähigkeitszeugnis als Fachfrau Betreuung Kind erlangt. Wir gratulieren ihr ganz herzlich und wünschen ihr für den beruflichen wie auch privaten Lebensweg ganz viel Glück und Erfolg.



Meilleurs vœux pour l'avenir

Apprentissage réussi!

Monja Sperisen a terminé son apprentissage de trois ans avec le groupe d'enfants Varia. Vers le milieu de l'année, elle a passé avec succès la procédure de qualification et obtenu le certificat de compétence en tant qu'assistante socio-éducative pour la petite enfance. Nous la félicitons et lui souhaitons plein succès dans sa vie professionnelle et privée.

Monja Sperisen

Pensionierung

Elisabeth Krattiger arbeitete exakt zehn Jahre mit sehr viel Engagement als Erzieherin auf unserer Kindergruppe Varia. Für sie war immer an erster Stelle das Eingehen auf die Bedürfnisse der ihr anvertrauten Kinder. Sie war die gute Seele unserer Kita.

Wir danken Elisabeth Krattiger herzlich für die jahrelange motivierte und gute Mitarbeit. Sie war als gute Fee des Hauses immer so verständnisvoll und uneigennützig für die Kinder sowie das ganze Team da. Wir wünschen ihr, dass sie nun mit ihrem Ehemann, den Kindern und Enkelkindern noch viel Schönes unternehmen und erleben darf und den wohlverdienten Ruhestand in vollen Zügen geniessen kann.



Retraite méritée

Elisabeth Krattiger a travaillé exactement dix ans avec beaucoup d'engagement en tant qu'éducatrice au sein du groupe d'enfants Varia. Répondre aux besoins des enfants qui lui étaient confiés a toujours été une priorité pour elle. Elle était la bonne âme de notre garderie.

Nous remercions Elisabeth Krattiger pour ses nombreuses années de bonne collaboration empreinte d'une grande motivation. Elle était notre bonne fée à tous, toujours très compréhensive et désintéressée, pour les enfants et pour toute l'équipe. Nous lui souhaitons de profiter pleinement de sa retraite bien méritée, aux côtés de son mari, de ses enfants et de ses petits-enfants.

Elisabeth Krattiger



Organisation

Stiftungsrat

Helen Biedermann Vuille Co-Präsidentin / Ressort Personal
Christine Zimmermann Co-Präsidentin

Ruth Cadetg Mitglied Ressort Fundraising
Lia Di Lorenzo Mitglied Ressort Finanzen
Reto Mosimann Mitglied Ressort Liegenschaftsunterhalt
Denise Schiffmann Mitglied Ressort Administration
Rahel Schweiter Mitglied Ressort Fachliche Begleitung

Betrieb

Beatrice Frei Geschäftsführerin
Patricia Keller Betreuung Bewohnerinnen SottoSopra
Regula Buff Administration
Asma Grayaa Hauswirtschaft
Ueli Hofmann Küche

Kita-Gruppe Noci

Andrea Bourquin Kleinkinderzieherin / Gruppenleiterin /
Stellvertreterin der Geschäftsführerin
Franziska Ronner Kleinkinderzieherin / Gruppenleiterin

Kita-Gruppe Dolci

Fetie Ajeti Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin /
Berufsbildnerin
Svenja von Arx Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin /
Berufsbildnerin

Kita-Gruppe Colori

Nicole von Dach Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin /
Berufsbildnerin
Andrea Schott Fachfrau Betreuung Kind / Erzieherin /
Berufsbildnerin

Kita-Gruppe Varia

Claudia Löffel Fachfrau Betreuung Kind / Gruppenleiterin /
Ausbildungsverantwortliche / Berufsbildnerin
Barnabas Wagenmann Fachmann Betreuung Kind / Erzieher / Berufsbildner

Springerin

Nadia Holzer Primarlehrerin / Springerin

Lernende Fachfrau / Fachmann Betreuung Kind

Harry Benz 1. Lehrjahr (ab August 2018)
Vanessa Berner 1. Lehrjahr (ab August 2018)
Nadja Weyer 1. Lehrjahr (ab August 2018)
Joana Machule 1./2. Lehrjahr (ab August 2017)
Irina Wagner 1./2. Lehrjahr (ab August 2017)
Nina Affolter 2./3. Lehrjahr (ab August 2015)

Praktikantin

Gandy Agbeme (ab September 2018)

Statistik Kindertagesstätte TuttiFrutti 2018
Statistique de la garderie TuttiFrutti 2018

Geschlechter
Sexes

	Mädchen/ Filles	Knaben/ Garçons	Total
Juni/Juin 2018	42	31	73
Dez/Déc 2018	36	41	77

Alter in Monaten
Âge en mois

	< 12	13-24	25-36	37-48	> 48	Total
Juni/Juin 2018	10	19	19	25	0	73
Dez/Déc 2018	10	27	30	10	0	77

Eintritte / Austritte
Entrées / sorties

	Jan Janv.	Feb Fév.	März Mars	April Avril	Mai Mai	Juni Juin	Juli Juil.	Aug Août	Sept Sept.	Okt Oct.	Nov Nov.	Dez Déc.	Total
Eintritte Entrées	1	1	0	1	0	1	0	11	8	3	0	1	27
Austritte Sorties	1	0	0	1	1	7	3	2	4	2	1	1	23

Schweizerdeutsch / mehrsprachig
Suisse allemand / plurilingue

	schweizerdeutsch / Suisse all.	mehrsprachig / Plurilingue	Total
Dez/Déc 2018	28	49	77

Statistik Wohnhaus SottoSopra 2018
Statistique SottoSopra 2018

Ein- / Austritte und Belegung der Studios
Entrées / départs et occupation des studios

	Jan Jan.	Feb Fév.	Mar Mars	Apr Avr.	Mai Mai	Jun Juin	Jul Juil.	Aug Août	Sep Sept	Okt Oct.	Nov Nov.	Dez Déc.
Eintritte Entrées	0	2	0	3	0	0	0	1	0	1	0	0
Austritte Sorties	0	2	0	3	0	0	0	1	0	1	0	0
Belegung Occupation	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9
Kinder Enfants	6	6	5	7	7	7	7	7	7	6	6	6

Alter der Mieterinnen
Âge des locataires

	<20	20-29	30-39	40-49	50-59	60-
Januar 2018 Janvier 2018	0	1	5	2	1	0
Juli 2018 Juillet 2018	0	3	4	2	0	0

